

БЕЗБОРОДНИКОВА Е. В.

ИНТЕРДИСКУРСИВНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В РОМАНЕ И. МАКБЮЭНА «СУББОТА»

Аннотация. Целью статьи является исследование специфики интердискурсивных включений в англоязычном художественном дискурсе на примере текста романа И. Макьюэна «Суббота». На основе данного анализа выделены и описаны характерные особенности состава интердискурсивных элементов и их функции в тексте романа.

Ключевые слова: дискурс, художественный дискурс, художественный текст, интердискурсивность, интердискурсивные включения.

BEZBORODNIKOVA E. V.

INTERDISCURSIVE INCLUSIONS IN IAN MCEWAN'S NOVEL "SATURDAY"

Abstract. The aim of the article is to analyze the peculiarities of interdiscursive inclusions in the English fiction discourse. The study is based on Ian McEwan's novel "Saturday". As a result, the features of the interdiscursive inclusions' content and their functions in the structure of the novel are revealed and classified.

Keywords: discourse, fiction discourse, fiction text, interdiscursivity, interdiscursive inclusions.

Во многих художественных текстах можно обнаружить проявления особого свойства диалогичности текста, называемого интердискурсивностью. Интердискурсивность может также пониматься как особый тип межтекстовых связей, спецификой которого является намеренное использование в продуцируемом тексте структурных и лексико-семантических особенностей иных типов дискурса [1]. Любой текст представляет собой сложное явление по своей структуре и функционированию, и поэтому с этой точки зрения наибольший интерес представляют исследования художественного текста на предмет особых диалогичных отношений. В соответствии с теорией функциональных стилей именно художественные тексты характеризуются наибольшей связью с автором и многообразием различных художественных средств для придания ему образности и выразительности.

Рассмотрим особенности диалогичных отношений данного типа в художественном тексте на примере англоязычного романа британского автора И. Макьюэна «Суббота». Настоящее исследование направлено на изучение специфики передаваемых коммуникативных ситуаций и роли интердискурсивных включений в этом процессе.

Нельзя не отметить тот факт, что при описании многих коммуникативных ситуаций в тексте данного романа мы видим множественные включения терминов и названий реалий, характерных для других дискурсов.

К примеру, описании ситуации утреннего разговора главного героя Генри Пероуна с сыном Тео можно обнаружить множество лексем, обозначающих различные музыкальные понятия и реалии; они, в частности, относятся к такому направлению в музыке как блюз: guitar, British blues, Alexis Corner, John Mayall, Eric Clapton, 'Sweet Home Chicago', dotted rhythm, the lower register, to move on up the fret, a little syncopated stab on the turnaround, an augmented chord, a note, harmony, microtones, dissonance, triplets, two- or four-note clusters, bebop, slide guitar, Ry Cooder [2, p. 26-33].

На первый взгляд, довольно неожиданно встретить такое множество музыкальных терминов и названий реалий из мира музыки в романе, в аннотации к которому не анонсирована подобная сюжетная направленность, поскольку главный герой в романе – нейрохирург по профессии. Подобное авторское включение названий реалий и терминов из мира музыки объясняется прежде всего тем, что в силу реалистичности изображения событий, характерной для постмодернистских романов, автор ставит своей целью максимально детально изобразить не только окружающую обстановку и прочие компоненты коммуникативной ситуации, но и дать характеристику героям, описав их биографические данные и/или культурный уровень. В данной ситуации музыка – главное увлечение в жизни Тео с раннего возраста; об этом размышляет Генри утром, увидев сына на кухне, в эпизоде с воспоминанием о становлении личности сына.

Подобное проявление интердискурсивности данного художественного текста можно увидеть в следующем анализируемом эпизоде: главный герой Генри Пероун играет в сквош с коллегой Джем Строссом. В данной ситуации автор описывает течение игры с использованием множества слов и выражений, относящихся к спортивной сфере (игра в сквош): to keep the ball warm, low shots, the sequence of fast volleys, rapid-fire volleys, to mishit, the right-hand service box, to serve a high lob, an overarm smash, one point down, at six-love, to hook it out, the ball sits up on the short line, a dying-length drive, a cross-court shot, a backhand volley, the ball hits the nick, to receive the serve, the kill shot, to hog centre court, to lob to the back, the angle shots, the drop shots, to be at eight-three, to play a cross-court drive, the ball is left loose, the service box, a game up, a forehand smash, to take the service back, the game is over, the receiving position, to cross to the 'T', to hit a fast serve, to be on the 'T', to flick the ball, to chase shots, to win the serve, to score points, the ball falls short, to lob high, to boast the ball out, the point ends on fifth, love-all, one-love, three games to two [2, p. 101-114].

Включение автором в анализируемую ситуацию слов и выражений на спортивную тематику также объясняется стремлением наиболее достоверно и детально воссоздать в тексте обстоятельства данной коммуникативной ситуации.

Перейдем к включениям из медицинского дискурса, наиболее обширно представленного в тексте романа. Использование специфичных медицинских терминов характерно для описания многочисленных ситуаций в тексте:

- ситуация знакомства Генри и Розалинд в больнице – в ней можно выделить следующие тематические группы терминов и обозначений:

- обозначения больничных реалий: a registrar, a consultant, the operating suite, an anaesthetist, the scrub room;

- термины, относящиеся к диагностике заболевания: acute visual field impairment, amenorrhea, galactorrhea, haemorrhage, a pituitary apoplexy;

- термины, касающиеся проведения операции: a cannula, the operating microscope, transsphenoidal hypophysectomy, the operating table, the operating lights, an incision in her upper gum, the nasal passages, the nasal mucosa, the sphenoid sinus, the surgical blade, a transverse incision;

- термины, обозначающие органы и другие элементы нервной системы: a pituitary gland, the optic nerves, the bony base of the pituitary fossa, cerebral spinal fluid;

- другие термины: a tumour, prolactin, a hormone, thiopentone, a gland, a clot, an abdominal fat graft, lower abdomen [2, p. 40-45].

Присутствие данных групп терминов и обозначений объясняется спецификой ситуации, а именно – обстановкой и обстоятельствами, в которых разворачивалась анализируемая ситуация.

В ситуации общения Генри по телефону с коллегами из больницы по поводу состояния пациентов можно заметить следующие лексические включения из медицинского дискурса: специальная лексика, характеризующая состояние пациента (GCS – Glasgow Coma Scale, oxygenation), обозначения больничных реалий (ICU – Intensive Care Unit, an anaesthetist etc.).

Множество включений медицинских терминов также наблюдается в описании ситуаций конфликтного общения Генри и Бакстера. В ситуации выяснения обстоятельств аварии с последующим проявлением агрессии можно также выделить следующие тематические группы используемых медицинских терминов и обозначений:

- термины, относящиеся к диагностике заболевания: to make saccades, diagnostician, emotional lability, suggestive or reduced levels of GABA among the appropriate binding sites on striatal neurons, impaired ocular fixation, chorea, high blood pressure, stupefaction, athetoid, emotional disturbance, intellectual dilapidation, memory failure, agnosia, apraxia, dementia, total loss of muscular control, rigidity, nightmarish hallucinations, Huntington's Disease;

- другие термины: the complex molecule, enzymes and amino acids, sternum, chromosome, CAG, stem-cell implantation, RNA interference [2, p. 91-97].

Следует отметить, что в данной ситуации преобладают термины, относящиеся к диагностике заболевания, что связано со спецификой передаваемой ситуации: анализируя стремительно меняющееся в ходе конфликта поведение Бакстера, Генри приходит к мысли о том, что Бакстер страдает от редкого генетического заболевания нервной системы.

Также примечательна ситуация общения в рамках медицинской операции, которой руководит Генри. В ней можно выделить следующие тематические группы медицинских терминов и прочих обозначений:

- обозначения больничных реалий: the neurosurgical suite, the registrar, the scrub nurse;
- термины, относящиеся к диагностике заболевания: bilateral extradural, depressed fracture, the extradural drain, the subgaleal drain;
- термины, касающиеся проведения операции: the vertex, a major blood vessel, the superior sagittal sinus, to be haemodynamically stable, the scalp, skin knife, the bipolar cauteriser, self-retaining retractors, craniotome, a Dakin's syringe, a dissector, an Adson elevator, Betadine solution, the adrenaline, the lignocaine, saline, the vessel, a strip of Surgicel, the periosteal elevator, pericranium, a scalpel, a small incision in the dura, sutures, 3-0 Vicryl, chlorhexadine;
- термины, обозначающие органы и другие элементы нервной системы: hemispheres of the brain, arachnoid granulations, the motor strip, the sensory strip, sulcicortex;
- другие термины: cervical-spine, the CT scan, an X-ray, the Glasgow Coma Score, a clot, skull lacerations, C-spine X-ray, DNA testing, pt prone [2, p. 245-258].

В анализируемой ситуации заметно преобладание терминов, обозначающих процесс проведения операции. Это объясняется тем, что автор описывает ситуацию, характерную для медицинского дискурса – сцену проведения нейрохирургической операции.

Во всех анализируемых примерах включения терминов и названий реалий из разных сфер жизнедеятельности служат особыми изобразительными средствами для создания эффекта реальности происходящего. Поскольку в данном романе читатель становится свидетелем событий из одного дня жизни нейрохирурга, то восприятие этих событий читателем проходит через «призму сознания» главного героя – человека, обладающего специальными медицинскими знаниями, картина мира которого была сформирована под влиянием этих знаний.

Когда речь идет об употреблении медицинской терминологии, стоит обратить внимание на то, что автор также объясняет читателю некоторые базовые неврологические понятия, что помогает глубже понять происходящее: “Watching him unobserved for a few seconds, Perowne suddenly understands – Baxter is unable to initiate or make saccades – *those*

flickering changes of eye position from one fixation to another.” [2, p. 91]; “Despite Baxter’s impaired ocular fixation, and his chorea, *those quick, jerky movements, <...>.*” [2, p. 92]; “*It extends along the fold – the falx – where two hemispheres meet, <...>.*” [2, p. 248].

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу о том, что содержание и функции интердискурсивных включений в художественном дискурсе зависят от специфики изображаемой ситуации, к которой они применяются. Подобные включения терминов и обозначений специфических реалий, характерных для других дискурсов, могут выполнять не только роль средства достоверного изображения реальности; они также могут передавать особые понятия, обуславливающие то или иное развитие хода событий в произведении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пелевина Н. Н. Интердискурсивность научных и художественных текстов // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2008. – № 78 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/interdiskursivnost-nauchnogo-i-hudozhestvennogo-tekstov>.
2. McEwan Ian. Saturday. – London: Vintage Books, 2006. – 279 p.